

SOMATISMOS FRASEOLOGICOS DEL ESPAÑOL DE VENEZUELA



Luisa A. Messina Fajardo & Ruth Castillo Ochoa
luisa.messinafajardo@uniroma3.it / ruthcarolina.castilloochoa@uniroma3.it
 Università degli Studi Roma Tre - Universidad de Alicante

Introduction

El estudio que nos proponemos presentar procura ofrecer un análisis, en clave diatópica, de la fraseología vinculada a lo que hoy definimos con el término de *somatismos fraseológicos*. Importa destacar, que los usuarios de las unidades fraseológicas estudiadas, en esta investigación, emplean como lengua madre el español de Venezuela. La frecuencia de aparición, el uso y, la repetición de las unidades fraseológicas (UF) dan cuenta de su carácter fijo en el acto de la comunicación. Sin embargo, la fijación no es óbice para que las UF puedan presentar diferencias, cambios o evoluciones (a veces de valor creativo y funcional) como sucede a menudo con la fraseología venezolana. Bajo estas ideas, proponemos un estudio que posibilite hacer un viaje alrededor de la fraseología y paremiología venezolanas, y al mismo tiempo presentar un análisis de un corpus de somatismos fraseológicos presentes frecuentemente en la lengua del venezolano dando lugar a verdaderos "americanismos fraseológicos". Adicionalmente, el estudio brinda la oportunidad para analizar el actual estado del arte de la fraseología venezolana como paso previo al emprendimiento de un proyecto (*in fieri*) con la Prof. María E. Martínez de la Universidad Central de Venezuela.

Palabras clave: fraseología, venezolanismos, somatismos, análisis, corpus

FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN VENEZUELA

A comienzos del siglo XX, se encuentran algunos trabajos que, en forma intuitiva, presentan las primeras señales de planteamientos de los estudios fraseológicos en Venezuela. Entre ellos, en primer lugar se encuentra la obra de Víctor Manuel Ovalles, autor de dos compilaciones *Frases criollas* (1935) y *Más frases criollas* (1935); Santos Erminy Arismendy, *Refranes que se oyen y dicen en Venezuela* (1953); Rafael María Rosales, *Del habla popular -Refranero* (1974), entre otros. Cabe añadir que, si bien las obras incluyen numerosas UF del habla venezolana, no siempre presentan criterios claros y coherentes. La clasificación no presenta homogeneidad, a menudo es errónea y la mayoría no añaden una descripción apropiada de cada UF. Por otro lado, no están actualizados, quedan por registrar una buena cantidad de UF en uso. Estas razones, entre otras, justifican un estudio de las UF del español de Venezuela como es el que se propone el Proyecto que patrocinamos en comunión con la profesora María Eugenia Martínez de la Universidad Central de Venezuela. Los diccionarios fraseológicos presentes en España como el Diccionario fraseológico documentado del español actual (2005) recoge solo locuciones y modismos españoles, pertenecientes al uso de España. Descarta totalmente los privativos de América.

Methods

En el estudio se obtuvo un corpus de 400 UF del español de Venezuela, entre ellas, 84 son somatismos fraseológicos. Se realizaron, a manera ilustrativa, tres tipos de análisis de algunos somatismos fraseológicos que forman parte del corpus:

1. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA SINTÁCTICA Y MORFOLÓGICA:

Los somatismos se componen con los lemas: boca, barriga, cara, culillo, cabeza, diente, mano, oreja, pie. Organizados en dos grupos: El **primero**, comprende cinco clases de sintagmas fraseológicos, de acuerdo con el significado categorial: FSO nominales: *Barriga de vieja*, *Cabeza de botella*, *Cabeza de ñame*. FSO verbales. *Tener culillo*, *Tener la oreja parada*, *Achinar los dientes*. FSO interjectivos, ¡*Adiós cara*, *o caraj!* ¡*adiós carrizo!* FSO adverbiales: *A mano* FSO adjetivales: *Diente pelado*, *Más limpio que talón de Lavandera*. Las estructuras morfosintácticas más frecuentes son: verb. + art. + sust.; verb. + sust. + prep. + sust.; prep. + sust. + prep + sust.; sut. + prep. +sust.; sut. + adj. ; verb. + art. + sust.; sut. + adj. El **segundo**, está formado por FSO de tipo frasal, ya que pueden constituir enunciados independientes(paremias), poseen una estructura más compleja:

verb. + art. + sust. + conj. + adv. + verb. + art. + adv.

Agarrarse una oreja y no (poder) alcanzarse la otra.

(Encontrarse en una situación muy difícil)

Art. + conj. + sust. + adv. + conj. + verb. + adj.

El que nace barrigón ni que lo fajen chiquito.

(Algo imposible de modificar)

2. ANÁLISIS SEMÁNTICO(CARÁCTER IDIOMÁTICO, METAFÓRICO, OPACIDAD):

Presentamos el análisis semántico de cinco refranes venezolanos (EV) con su correspondiente del español peninsular (EP)

Español Venezuela (EV)	Español Peninsular (EP)
Agarrando, aunque sea fallo / Peor es nada/	Más vale ser cabeza de ratón que cola de león
Seguro mató a Confianza	Más vale pájaro en mano que cien volando
Al que Dios no le da hijos el Diablo le da sobrinos	Cría cuervos y te sacarán los ojos
Con la boca cerradita te ves más bonita / agarrar un buche de aire	En boca cerrada no entran moscas
Sacar la lengua a pasear	Por la boca muere el pez

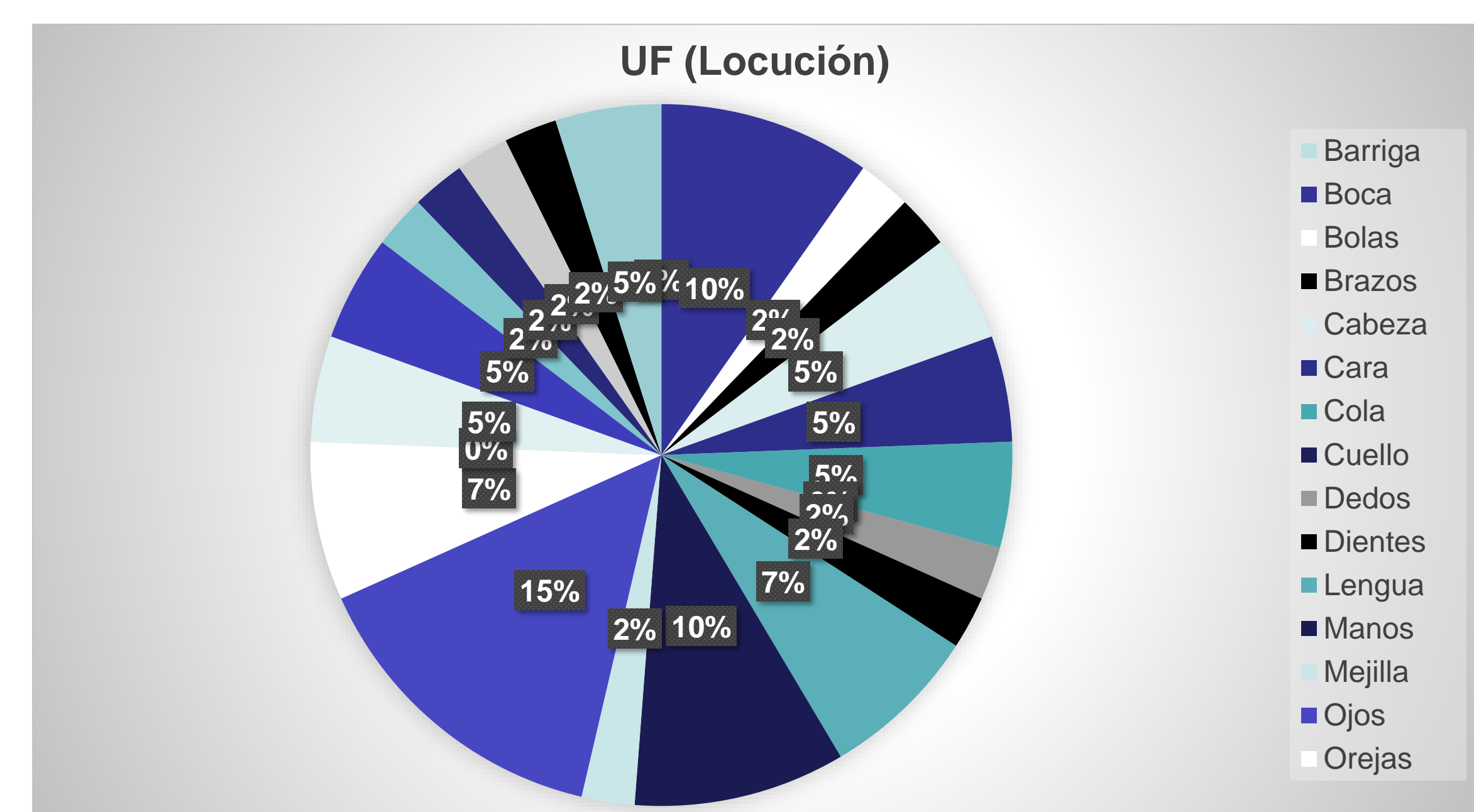
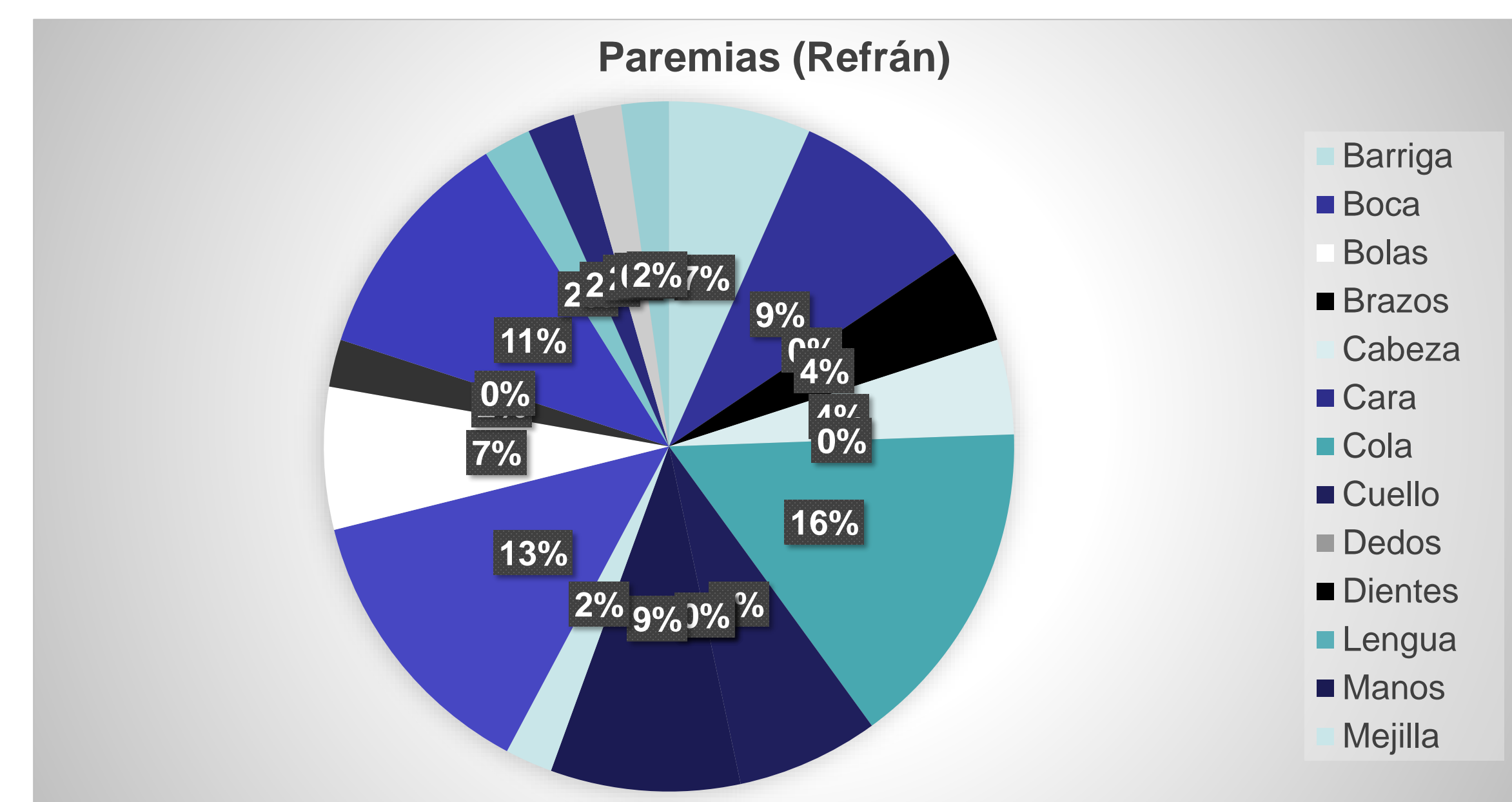
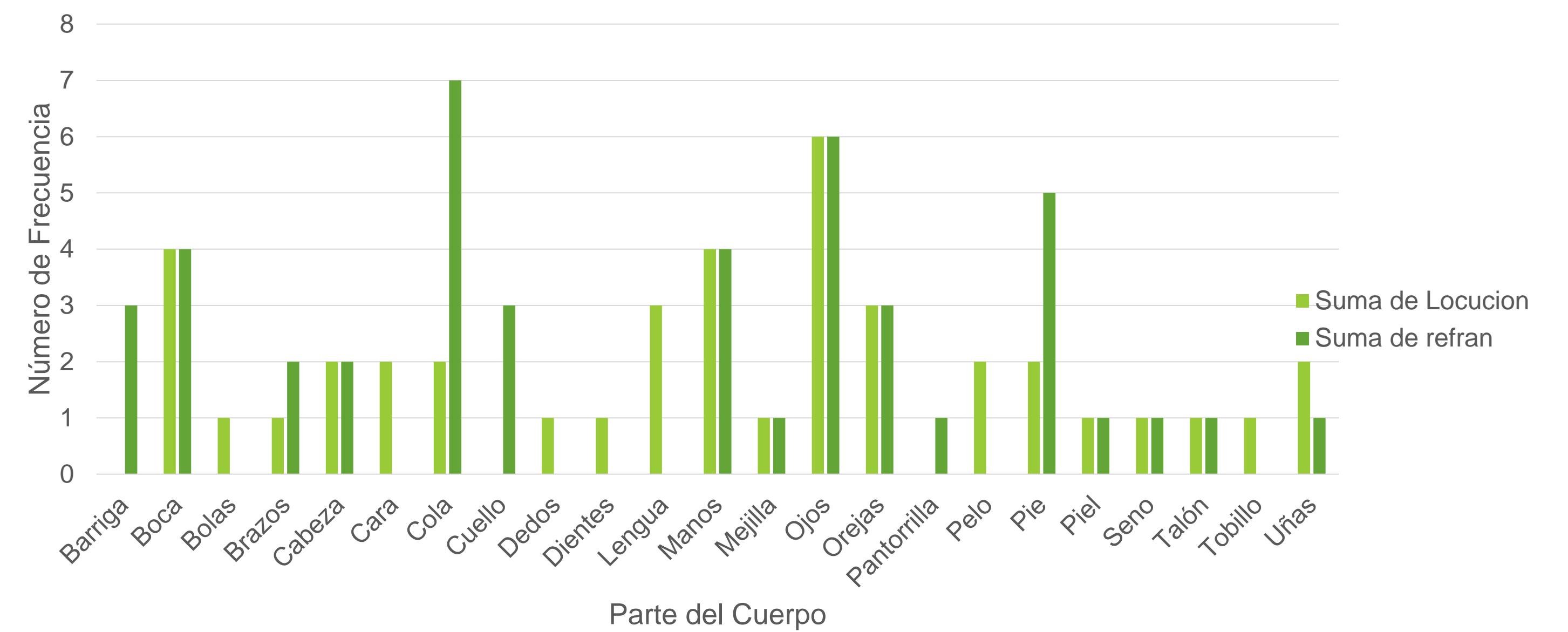
3. ANÁLISIS PRAGMÁTICO: Su uso es frecuente para ejemplificar, señalar, probar, servir de apoyo a lo ya dicho, matizar lo expuesto, generar inferencias.

a) **Exponer una causa o razón:** El político responde a un periodista: "No me preguntes cuántos votos, 'porque no me gusta *contar los pollos* antes de nacer".

b) **Dar una información:** El joven, un poco sonreído, le cuenta a su amigo: "Chamo. como te venía diciendo, me dijeron: **cuarenta y a la cola**".

c) **Dar detalles sobre un hecho ocurrido:** La periodista encargada de las noticias, afirma: "Al colega que cubría la información se le *agaron los ojos* ante la magnitud de la tragedia que observaba".

Results



Conclusions

La investigación se sustenta en el principio de que el usuario de una lengua, como el español de Venezuela, en un acto de comunicación, ya sea en forma oral o escrita, utiliza con mucha frecuencia UF donde se evidencia la presencia de muchos somatismos fraseológicos. Asimismo, subrayamos que el español venezolano, y la fraseología venezolana, se origina del español peninsular establecido en el continente a partir de 1942, pero enriquecido partiendo de una propia y auténtica actividad cultural, histórica y social, y alimentada por la gran creatividad del habla venezolano. En este trabajo hemos estudiado los somatismos fraseológicos del español venezolano partiendo de un corpus conformado por 400 UF, de ellos 84 son somatismos, cuya manifestación formal remite a una estructura sintáctica fija. Hemos mostrado cómo se combinan para dar lugar a expresiones cuyo significado se interpreta idiomáticamente. Una de las características que anotamos a lo largo del trabajo es el hecho de que los sustantivos más frecuentes son: boca, barriga, cara, cabeza, diente, mano, oreja y pie y que dichos somatismos conforman marcos semánticos complejos que incluyen información diversa sobre los mismos. Los componentes internos de los SOF fortalecen y motivan la idea general que expresan, es decir, su sentido global. Partiendo de lo antes expuesto, consideramos que todas las unidades fraseológicas (EV y EP), son susceptibles de un análisis no solo morfosintáctico, pragmático, sino también composicional, cuya fuente se encuentra en la conformación de redes semánticas complejas que se sustentan en la lingüística cognitiva como herramienta teórica que ayuda a desentrañar las motivaciones semánticas de las unidades fraseológicas en general.

Bibliography

- ARÉVALO, B. (2012). *Fraseología del español de Venezuela: análisis de sus componentes y formulación de un diccionario*. Pasantía Académica. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- CORPAS PASTOR, G. (1998) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- DICCIONARIO DE AMERICANISMO. Madrid: Espasa-Calpe.
- MESSINA FAJARDO, L. A. (2011). «Come avispa, que cigarrón atora: paremiología venezolana y "comparancias"». En: Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán, Patricia Fernández Martín (eds.), *Paremiología y herencia cultural*, pp. 169-179.
- TEJERA, M. (1983). *Diccionario de Venezolanismos Tomo I, II, III*. Caracas: Facultad de Humanidades y Educación-Instituto de Filología Andrés Bello.
- VIZCAÍNO COVA, A. (2011). *Refranero de uso en Venezuela. Enfoque semiológico*. En: *Revista Textura*. Año 10. No. 13. Universidad Pedagógica Experimental Libertador Instituto Pedagógico de Maturín. Maturín Venezuela.